SHIJIEWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

小红马

THE RED PONY

[美国]约翰·斯坦倍克著　潘辛　吴焱煌译

湖北少年儿童出版社

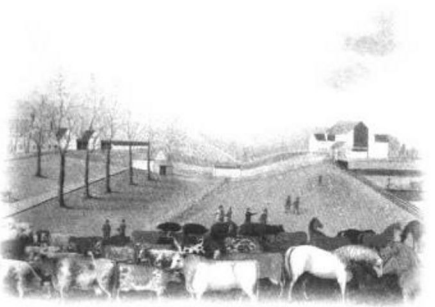
THE RED PONY

John Steinbeck

小红马

[美国]约翰·斯坦倍克 著

潘辛 吴焱煌 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

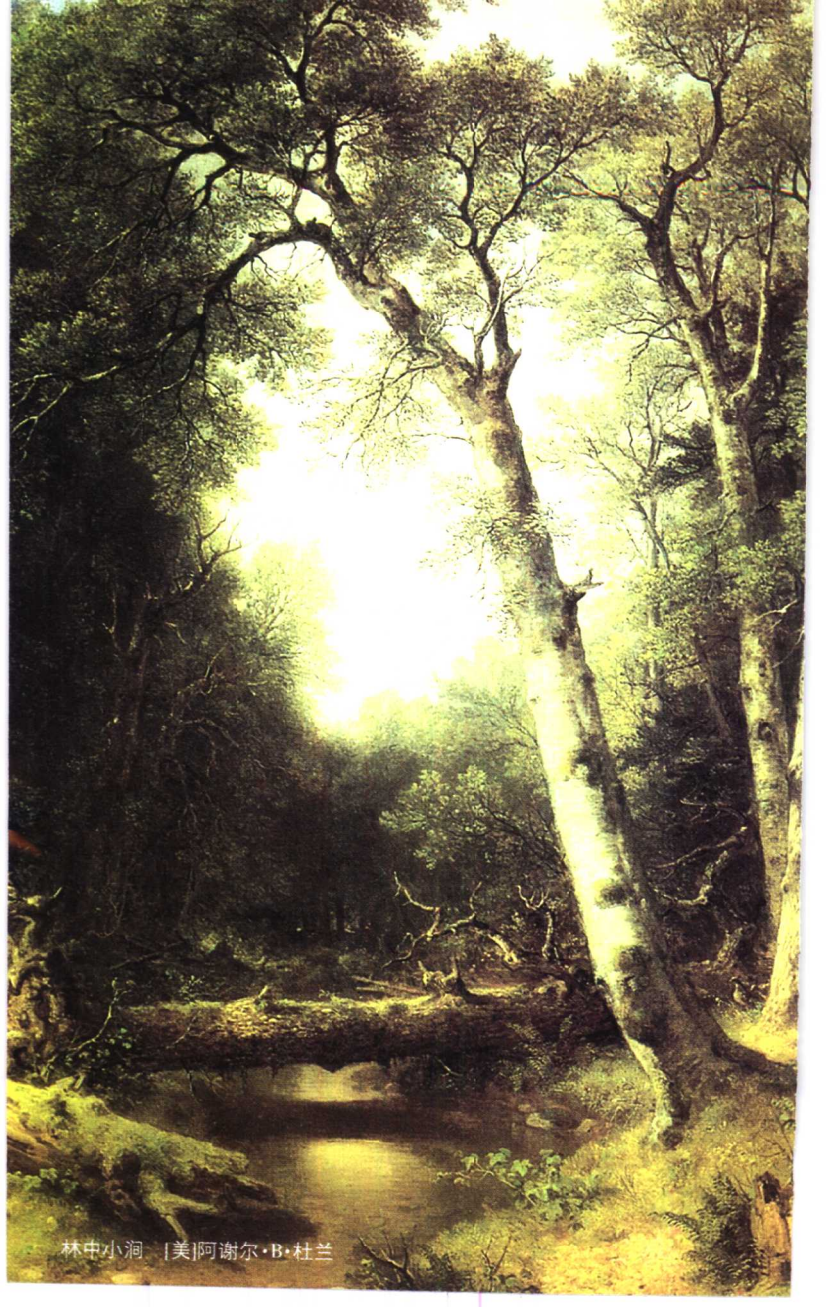
小红马/[美]约翰·斯坦倍克著;潘辛,吴焱煌译.—武汉:湖北少年儿童出版社,2002
(世界文学小经典)
ISBN 7-5353-2560-2

Ⅰ.小… Ⅱ.①约…②潘…③吴… Ⅲ.儿童文学-短篇小说-作品集-美国-现代 Ⅳ.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093284 号

书　　名	小红马				
©	[美]约翰·斯坦倍克著　潘辛、吴焱煌译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网　　址	http://www.hbcp.com.cn				
电子邮件	hbcp@public.wh.hb.cn				
承 印 厂	湖北少年儿童出版社印刷厂				
经　　销	新华书店湖北发行所				
印　　数	6000	印　　张	4.75	字数	70 千字
印　　次	2003 年 1 月第 1 版,2003 年 1 月第 1 次印刷				
规　　格	787×1092			开本	32 开
书　　号	ISBN 7-5353-2560-2/I·546			定价	8.50 元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换



林中小涧 [美]阿谢尔·B·杜兰

总序

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongboo

下，文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断，感受其他种类的美，获得别人关于生命的知识，体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的：名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度，也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富，而每一个人的时间都很有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面，经过知识的大爆炸和传播手段的现代化，这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现，其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的；另一方面，孩子们的负担被不明智地加重了，他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西，被不人道地剥夺了，可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里，名著仿佛是一个流行的名词或概念，读名著是一种时髦；在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们的，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的

名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以"滥"的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套"世界文学小经典"丛书。这个"小",主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这几本书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式

能为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，例如肖洛霍姆、玛丽·玛普斯·道吉；或者本身又是创作“成人”文学作品的著名作家，例如普里什文、斯威夫特、约翰·斯坦培克和E·B·怀特。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人或翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这

套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002 年 10 月 11 日于上海寓居

前言

美国当代著名作家约翰·斯坦倍克(John Steinbeck)1902年出生在加利福尼亚州一个中产阶级的家庭里。他从小在小镇、乡村和牧场等地生活，十分熟悉田间的自然环境和乡野的风土人情，并对它们有着深厚的感情。

斯坦倍克在大学学习期间，专修文学。大学毕业后，他曾在牧场、筑路队、糖厂和建筑工地生活过很长一段时间。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongboo

《小红马》这部作品发表于1937年，是斯坦倍克最好的作品之一。这本书由四个短篇小说组成，小说中的人物都有联系，主人公是加利福尼亚山区牧场的一个名叫乔弟的少年。《礼物》一篇中，乔弟还是个天真的少年，父亲为了让他将来成为养马好手，特地送给他一匹小红马，作为礼物。乔弟很喜爱它。他在养马工人比利的帮助下，照料和训练小红马。一天，他将小红马放在外面，就去学校读书。因天下雨，马被雨淋湿了，害上了病。他听信养马人比利的话，以为马病不重，结果不幸贻误而死，这使他非常伤心，同时使他认识到成人也有判断错误的事情，体会到自然是残酷的。《崇山峻岭》篇反映乔弟对大山和大山以外世界的向往。他怀着孩子寻根究底的精神，问了周围的人而得不到满意的答复。后来山里来了一个晚景凄凉而有神秘色彩的老人，乔弟想从他口中了解自己所向往的东西，可是老人始终没有揭开乔弟想知道的秘密。这使乔弟认识到，成人也和孩子一样，存在着许多难解的问题。乔弟对老人孤独的晚年寄予了莫大的同情。《许愿》篇中，父亲因为小红马病死，答应再送乔弟一匹小马。他让乔弟亲自去给母马配种并照料母马。乔弟都认真地去完成。后来母马难产，养马人比利不得不给母马剖腹，取出马驹，实现了许下的诺言。由于当

时医疗条件的限制，养马人比利为了保全马驹的性命，只能杀死母马，从母马肚里取出马驹。这使乔弟认识到，自然并不是完美无缺的，为了新生命的诞生，有时不得不牺牲老的生命。《群众的首领》篇描写乔弟的外祖父。这位老人有过不平常的经历，现在却生活在对过去的回忆中。乔弟在与这位老人的接触中，认识到人对自然也好，人类也好，应该抱有怜悯和同情之心。

《小红马》的故事情节很简单，描写的也是一些普普通通的人，但由于作者用洗练的文笔，独创的艺术手法和细致的刻画，使小说中的人物都显得栩栩如生，连马的喜怒哀乐都写得令人神往。斯坦倍克以他清新朴实的风格，使作品充满着加利福尼亚乡野的泥土气息，给人以田园诗一般美的享受。由于小说是通过主人公乔弟来观察世界的，所以较为清晰地刻画了乔弟这个农村少年在思想上的成长过程。

斯坦倍克早期的小说，如《金杯》(1929年)、《天堂牧场》(1932年)等都没有产生多大的影响。他的第一部受到读者称许的小说是《煎饼坪》(1935年)。这部小说描写加利福尼亚州一个西班牙和印第安混血儿聚居的贫民窟的痛苦生活。

1936年，他又出版了一部描写美国农业工人罢工斗争的小说《相持》，这部作品反映了当

时美国农业工人悲惨的遭遇和他们争取生存的勇敢斗争。

1939年，他的代表作《愤怒的葡萄》问世了。这部小说无论在思想上或艺术上，都标志着作家文学创作的高峰。它是20世纪美国文学中最重要的作品之一。

20世纪30和40年代是斯坦倍克创作生活中的旺盛时期。中篇小说《人鼠之间》(1937年)、短篇小说集《长峡谷》(1938年)和长篇小说《罐头工厂街》(1944年)、中篇小说《珍珠》(1947年)都是这一时期的作品。这些小说的中心主题大多是反映金钱和文明如何损坏人的善良、纯真的感情以及人类如何竭力逃避金钱和文明对他们的腐蚀。

第二次世界大战期间，斯坦倍克作为战地记者，曾到过欧洲战场，写过一些反法西斯的作品。

他晚期的作品有《烈焰》(1950年)、《伊甸园以东》(1952年)、《烦恼的冬天》(1961年)。

1962年，斯坦倍克荣获诺贝尔文学奖，1968年不幸病逝。

田　虹

目录

1 前　言

1 第一篇　礼　物
49 第二篇　崇山峻岭
73 第三篇　许　愿
105 第四篇　群众的首领

第一篇

礼　物

天刚破晓，比利·巴克就从棚屋出来，在门廊上站了一会，抬头看看天色。他是一个矮个子，身材宽阔，两条罗圈腿，一撮海象胡子，一双手四四方方，厚厚实实，肌肉发达。他那双浅灰色的眼睛，老是带着沉思的目光。一头饱经风霜的蒜发，像钉子一样从斯特森牌高顶宽边帽底下戳出来。比利虽然人已经站到门廊上了，却还在那里将衬衫往蓝色工

装裤里塞。他松了松皮带，随后又把它勒勒紧。从扣皮带洞眼后边那些磨得发亮的地方看，比利的腰围近年来是日渐粗大。他看过天色，便用食指轮流按紧鼻子的每一侧，使劲地擤，把两个鼻孔擤得干干净净，随后他搓搓双手，向马厩走去。他一边给马厩里的两匹驯马梳梳刷刷，一边还轻轻和它们说话。他刚刚梳刷完毕，牧场主住宅里的铁三角[1]便响了起来，比利把梳子和刷子插在一起，放在栏杆上，就去吃早饭。他的动作虽然不慌不忙，却并没有浪费一点时间。因此他来到牧场主住宅时，蒂弗林太太还在敲打铁三角呢！她向他点了点灰白的头，退回厨房里去。比利·巴克是个牧工，头一个走进吃饭间，显然与他的身份不相称，所以他在台阶上坐下。他听得蒂弗林先生正在屋子里穿靴子跺脚的声音。

铁三角的刺耳声音，吵得男孩乔弟也开始动弹起来了。他不过是个十岁的小男孩，一头头发像是灰蒙蒙的枯草，一双灰色的眼睛羞怯而又文静，他的嘴巴在想心思的时候总是一动一动的。铁三角的敲打声把他从睡梦中吵醒了。对这一严厉的声音，他可不曾有过不服从的念头，他从来没有不服从过，他所认识的人当中也没有一个不服从的。他掠开遮住眼睛的乱发，脱掉

① 敲打铁三角代替钟，作为用饭信号。——译者

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongboo